

TEATRO COLONIAL DE COSTA RICA

En 1809, con motivo de la jura del Rey Fernando VII, se organizó en la ciudad de Cartago una serie de festividades, cuya relación completa mandó trasladar el ayuntamiento cartaginés a su libro de actas, lo cual fue realizado por Ermenegildo Bonilla¹.

Años después de celebradas estas fiestas, Manuel de Jesús Jiménez se encargó de elaborar la crónica de ellas, la cual se publicó en la obra Noticias de Antaño, bajo el título de Fiestas Reales². En esta crónica, Jiménez realiza un inventario de las distintas actividades llevadas a cabo con motivo de la jura, trasladando fragmentos de la relación del libro de actas cartaginés; incluye Jiménez, al final de su crónica, algunas partes de la obra de teatro representada.

Estas mismas festividades fueron objeto de interés por parte de los editores de la Revista de los Archivos Nacionales de Costa Rica. Así, en 1951, se publica la transcripción completa de la relación de estas festividades según las actas del ayuntamiento cartaginés. Esta publicación aparece bajo el título Testimonio de las festividades hechas en la ciudad de Cartago con motivo de la exaltación al trono de Fernando VII. (1809)³. En esta publicación, además de la relación, se incluyen los bandos del gobernador Tomás de Acosta sobre las fiestas en cuestión, así como la transcripción del sermón que en la misa solemne predicó Fray Manuel Horta, y de la obra de teatro representada. Esta obra aparece bajo el título Loa No. 4 y Entremeses Nos. 5 y 6, lo que hace pensar que hubo más piezas escritas por su autor, pero que no han quedado resguardadas en nuestros archivos. Cabe hacer mención de que en la publicación realizada por la Revista de los Archivos Nacionales, estas piezas teatrales son atribuidas a Joaquín de Oreamuno.

Finalmente, el texto de esta pieza teatral colonial fue también publicado por la Revista de Historia⁴, bajo el título Teatro Colonial. En esta publicación solamente se hace referencia a su ubicación en el Archivo Nacional de Costa Rica y a su función como parte de las festividades por la jura de Fernando VII.

En esta publicación hemos tomado como texto base el aparecido en la Revista de los Archivos Nacionales, en éste, sin embargo, aparecen una serie de abreviaturas que presentamos aquí desarrolladas. Cuando haya divergencia entre dicho texto y la transcripción publicada en la Revista de Historia, realizamos la anotación respectiva al pie; se hace constar cuando consideramos correcta la transcripción de esta última revista.

LOA No. 4 Y ENTREMESSES Nos. 5 Y 6

MUCICA

El discurso muy prolijo¹
duda² y teme al parecer
porque no alcanza a saver

que causa tal regocijo

LOA

Balgame Dios que me tiene
confuso absorto y pasmado
tanta buya, tanto grito
tanto lucido aparato
quien me dira que ocasiona
tanta gloria, tanto aplauso
tanto gusto y regosijo
tan general y tan raro³
que a todo sentido eleva
al ver tan⁴ alvoroizados
a todos quantos ocupan
esta Ciudad y sus campos
las campanas de la Iglesia
se deshacen repicando
los⁵ señores y vecinos
nobles y republicanos
todos van a competencia
qual se muestra mas boltario
dandole la preferencia
lo deijo por separado
al señor Gobernador
pues no puedo comparlo⁶
con los otros mas señores
por que el⁷ señor del aplauso;
y en fin que todos se muestran⁸
con⁹ regocijo no usado
crusando el aire con cuetes
y con bonvas el terrado
todo todo finalmente¹⁰
es un divino presajio
de algun grande veneficio
que el sacro Autor de lo criado
nos a conducido al mundo,
pues lo muestra el aparato
de luces luminarias¹¹
en corredores ternados¹²
calles, plasas y mesones
todo se ve tan poblado
que por la auciencia del Sol
dan a la noche tal claro
que transformandola en día
lo más aclusto y nublado
lo ponen tan a la vista
como hace el sol con sus rallo¹³.

SALE UN SOLDADO

Señor a Vuestra Merced¹⁴
lo estoy yo considerando
que esta muy recien venido
de¹⁵ tal qual lugar estraño

pues por lo que da a entender¹⁶
y por lo que esta dudando
no tiene noticia alguna
de lo que nos causa tanto
tanto gusto y regosijo
como ve y esta mirando
y que estamos al principio
como dicen vosquejando¹⁷,
No lo se amigo y por eso
estoy confuso y turbado
y gustaré que me diga
que ocasiona gusto tanto

SOLDADO

Yo decirselo no puedo
por que este mi torpe lavio
no alcanza a medir razones
para poder esplicarlo
pero en este instante mismo
el dulcifico¹⁸ trinado
bien se lo dara a entender
pues los mucicos templando¹⁹
estan²⁰ ya los instrumentos
para decirlo cantando

MUCICA

Novilissimos Señores
de la Ciudad de Cartago
benedicid a Dios en pago
de que os hace mil favores
Regosijad con agrado
al Poderoso Criador²¹
que os ha dado por favor
al Rey que hoy habeis Jurado
A Dios por todo alavando
siga la mucica y diga
que eternas edades viva
nuestro invicto Rey Fernando
No secan los paravienes
ni la gloria popular
por la deadema Imperial
que hoy fixa el Rey en sus²² sienes
Viva nuestro Rey Jurado
Fernando 7° en modo
que del Universo todo²³
sea aplaudido y exaltado
En todo el orbe se diga
con solo una voz y un bando
triunfe y reyne don Fernando
y eternas edades viva.

FARSANTE

Gozos con Dios norabuena
nobilicimos vasallos
de nuestro Rey y señor
el Principe don Fernando
buelbo a decir moradora²⁴
de la Ciudad de Cartago
magnificando al criador
una y mil veces gosaos
puesto que haveis conseguido
de su poderosa mano
tantos favores en uno
que el entendimiento humano
no los puede comprender
por ser tan muchos y magnos
que ni tan solo un vosquejo
podrá formar el mas savio
no obstante que mi ignorancia
ha de proferir un algo
Por ser el mayor de todos
el pré²⁵ tan justo que a dado
a nuestro Rey y señor
el Principe don Fernando
con donarle la Corona
tan justa que aunque el tirano
Napoleón quiso alevoz
injusto, traidor y osado
usurparle la Corona
con arbitrios indultados
del padre de la mentira
que fue autor de tanto daño
pero el todo Poderoso
como Justo, eterno y savio
quiso premiar la inocencia
del gran Principe Fernando
que aunque este fue perseguido
de aquesse traidor malvado
Dios como Rey Justiciero
por su poderosa mano
a un tiempo²⁶ premiando al bueno
dio justo castigo al malo
puesto que dio la Corona
a su propio ereditario
y aunque este fue perseguido
recluso y desapropiado
de su Palacio y su²⁷ trono
ya hoy le vemos colocado
y en posesion de su Reyno
donde se eternise tanto
que por infinitos siglos
sea Señor tan Soverano
que a su imperio se le rindan
quantos estan conjurados
contra nuestra Santa fé
que perfidos y obstinados
persiguen la verdadera

ley que los fieles guardamos
que con el poder divino
redusga²⁸ y convierta a tantos
Ereges, Turcos y Moros
Ereccarcas maometanos²⁹
que sovervios se conspiran
contra el Dios que los a criado
todos estos infelices
que adoran los Dioses falsos
se redusgan a la fé
por virtud del Rey Fernando
que sus victorias se escrivan
en Jaspe, Bronce y marmol³⁰
y sean tantas que el guarismo
no soporte el numerarlos
que por su virtud perescan³¹
Idolos y Dioses falsos
tanto que ni la memoria
quede de tan ruin³² contajio
que en todo el mundo no quede
infiel que no sea cristiano
que la ley de Jesucristo
sea exaltada por Fernando
y en fin que conquiste al³³ mundo
con el poder soberano
de tal modo que se escriba
que en los siglos ya pasados
no se cuenta ni se ha visto
Rey que iguale al Rey Fernando
que de el³⁴ Todo Poderoso
Dios y Señor de lo criado
se halle tan favorecido
protejido y auxiliado
que sus empresas se logren
sin fatiga ni cuidados³⁵
que todo a gloria de Dios
sea adquirido y consagrado
a la magestad divina
asi como a restaurado
a³⁶ Nuestro Principe al Reyno
en que ya le veneramos³⁷
por Rey nuestro en paz tranquila
y en gracia de Dios reynando
libre ya de la cautela
y alevocia del malvado
Napoleon que si logro
causarnos tan graves daños
de guerras, muertes y robos
fue por que fue abilitado
del monstruo infernal que quiso
inducirlo y provocarlo
a cometer un absurdo
tan enorme y temerario
que³⁸ otro como el no se a visto
escrito ni experimentado

pero que mucho si fueron
sus aparceros y aliados
aquellos que en el empireo³⁹
el Sacro⁴⁰ autor de lo criado
se le opusieron sobervios
de modo que provocaron
a⁴¹ la divina Justicia
que con solo un amago
los despojo de la Gloria
y arrojó al eterno caos
del Infierno para un siempre⁴²
y como estos adversarios
como enemigos de Dios
estan siempre conspirados
a perturbar nuestra fé⁴³
y⁴⁴ atropellar los sagrados
ritos⁴⁵ de la ley divina
como astutos se tomaron
al maldito Bonaparte
por instrumento templado
propiamente para hacer⁴⁶
por su arvitrio y por su mano
contra Dios el Rey y el hombre
en tan estupendo estrago
que durará su memoria
cuanto duraren⁴⁷ los años
porque como en el tubieron⁴⁸
los medios tan apropiados
por que lo hallaron vestido
no se si diga adornado
de codicia, de ambición⁴⁹
de sovervia y vicios varios
todos⁵⁰ muy a la medida
de su⁵¹ infernal desagravio
pues siendo a Dios tan opuestos
con Bonaparte se hallaron
un medio tan conveniente
como el que se a experimentado
pues cometio los errores
nunca vistos ni pensados
que a toda humana criatura
le a causado orror y espanto
que un siniestro advenedisso
su estirpe sabelo el diablo
pudo rebatir la Corte
y ganarse por la mano
la gracia de nuestro Rey
que estava posecionado
de la corona y el setro
que lo era don Carlos 4^o
a⁵² quien con falsas acciones
engañó para sacarlo
de la España y conducirlo
a la Francia por engaños
quien llevó en su compañía

al Principe don Fernando
el que hoy en gloria de Dios
ya le tenemos reynando
y haviendo ya conseguido
este maldito adversario
poner en Francia los Reyes
con traidores aparatos
se procuró conseguir
sus intentos de proveidos⁵³
de apropiarse la Corona
o!⁵⁴ que intruso endemoniado
que precipita al mas Justo
al decirlo y al pensarlo
que un extranjero demonio
trasformado en cuerpo humano
pretendiera desposeser
a⁵⁵ nuestro Rey soberano
de su solio y de su Imperio
y en un todo incomodarlo⁵⁶
y a mas⁵⁷ de su loco intento
le atribuimos⁵⁸ y agregamos
la usurpacion de dineros
por mejor decir robados
que se le⁵⁹ condujo a la Francia
Por medios tan destraviados
de la razon y Justicia
que en Juicios proporcionados
se confunde el pensamiento
de este ladrón desalmado
a mas⁶⁰ de su alevocia
es un delito tan raro
menoscavar los aberes
que atesora el soberano
y en fin señores no puedo
no puede mi torpe lavio
formar conceptos que puedan
ser competentes a un caso
tan prodigioso y enorme
tan orrendo y desastrado
por que a querer el discurso
acumular tanto daño
tanto perjuicio e inquietudes
destrosos, muertes y agravios
que con su alevos intento
ese maldito a causado
en el Reyno, en las Provincias
y en todo Pueblo cristiano
que son tan muchos que no hay
voces, conceptos, ni lavios
ni entendimiento que pueda
cavalmente⁶¹ ponderarlo
y porque ya le tenemos
un Juicio determinado
que en forma de un entremes
se pondra a muy buen recado

digo, su cuerpo en figura
esto es, en quanto a lo humano
que en el tribunal divino
ya estara bien castigado
por lo cual a mi auditorio
digo que no soy mas largo
porque en el dicho entremes
usaremos de otros garbos
bajo el supuesto le pido
a todo el concurso honrado
perdonen todos mis yerros
que si no bien me explicado
es porque en el dicho asunto
no estoy muy bien informado
y asi por segunda vez
les pido perdon postrado.

No 5
ENTREMES

MUCICA

Un aparente Juzgado
se va a poner esta vez
en forma de un entremes
por castigar a un culpado
El que atrevido y osado
a nuestro Rey engaño
y a la Francia lo llevo
con intento depravado⁶²
Hablan en este entremes la Prudencia,
la Justicia, la fortaleza; la Templanza
un ministro siclaco; y el demonio.

Sale la Justicia

Al muy ilustre auditorio
le prevengo, aunque de paso
que el papel de la Justicia
he tomado hoy a mi cargo
y aunque la Justicia tiene
en⁶³ lenguaje castellano
el sonido de muger
me parece necesario
el trasformarlo en varon
por dos motivos contrarios
que hay para el intento mio
que me es forsoso explicarlo
por que este es un Tribunal
de Justicia que intentamos
poner en esta ocacion
para juzgar a un bastardo
traidor, foraxido e ynfiel
y para vien castigarlo
el avito mugeril

no es bien visto en un Juzgado
tan vigoroso y sebero
como lo permite⁶⁴ el caso
las mugeres son piadosas
y de piedad no tratamos
solo de rigor castigo
venganza con desagravio
y como a mi me es forzoso
poner tambien a mi lado
la Prudencia y Fortaleza
y Templanza, que contando
con migo son las virtudes
cardinales que son quatro
y aunque el nombre es⁶⁵ mugeril
tiene por razon de estado
yo aqui no quiero mugeres
ni de hecho ni de pensado
y asi el discreto auditorio
dispensara como savio
que se precie varon
el que es muger al nombrarlo
pero no obstante que asi
conviene sea bueno o malo
y para tomar principio
venga el ministro Siclaco

SICLACO

Señor ya me tiene aqui
tan gustoso⁶⁶ y voluntario
como van los pobres siegos
a una vela de finados
que ya me queria venir
a onde usted⁶⁷ considerando
que se le podia ofrecer
ocupar a don Siclaco⁶⁸
en el empleo que exercita⁶⁹
tan fifico como honrrado
que aseguro a su merced
y juro por el dios baco
que el dia que usted⁷⁰ no me ocupa
en castigar a un bellaco
no como ni tengo gusto
y estoy de penas raviando
esperando la ocacion
en que estirar este brazo
y asi paso el dia y la noche
continuamente ocupado
en prevenir materiales
conveniente a mi cargo
tengo un cuchillo del duque⁷¹
fuerte fino y amolado
por si me toca a deguello⁷²
esté el, y yo al contado
antes que haya defensores

que amporen al degollado
tengo el mecate de la orca
grueso fuerte y encebado
solo esperando por oras⁷³
que sentencie algun orcado
tengo seis, o siete asotes
tan bien acondicionados
unos de cuero torcidos
correosos pero tostados
otros de junco y membrillo
pero si todos doblados
tan de mi satisfacion⁷⁴
tan de mi gusto y agrado
que si su merced me manda
dar dos azotes doy quatro
que⁷⁵ como va doble el Junco
doy el castigo doblado
la mitad va por su cuenta⁷⁶
y por la mia el otro tanto
aparejo prevenido
con todo lo necesario
de modo que por mi parte
no corra viento escaso
por que estan las prevenciones
muy prontas solo esperando
la sentencia para⁷⁷ yo
hacer y usar de mis garbos
con lo que si no me apuro
es con los grillos por quanto
los he cubierto de tierra
y en la umedad acomodado
por que hacen mas exercicio
quanto mas han errubrado

JUSTICIA

Mui lindo lindo⁷⁸ esta todo
vuestras finesas alavo
por que conosco que tu eres
mas que verdugo tirano
handa por lo pronto a traerme
tres papeles que he nombrado
para⁷⁹ este acto de justicia
que vengan a mi llamado
que son tres virtudes nobles
que necesito a mi lado
la prudencia y fortaleza

SICLACO VERBUN CARO

Señor si me das licencia
un papel te he repugnado
la templanza no me embona⁸⁰
por que en aqueste Juzgado
ira sí, templanza no

si dijeras⁸¹ un templado
como viguela⁸² de loco
por patilla y por cruzado
pero Prudencia y muger
para aqui no es de mi agrado
pero en fin la voy a traer
por tu gesto y tu mandado⁸³
pero aci en mi parecer
no es virtud sino pecado

JUSTICIA

handa que lo mando yo

SICLACO

y yo que soy bien mandado

JUSTICIA

Por mi fe que me prometo
que este demonio siclaco
es desendiente de aquellos
que al Cristo crucificaron

SICLACO

Señor⁸⁴ tan pronto me halle
con los tres que aveis llamado
pero si que te reprendo⁸⁵
que te aveis equivocado⁸⁶
porque jusgue tres mugeres
que en termino castellano
las virtudes cardinales
ya sabemos que son quatro
y me topo con tres hombres
y estos me han asegurado
que se traen⁸⁷ los tres papeles
y para mi estan mojados
porque le hace mucha fuerza
a mi Juicio temerario
que los traigan tan ocultos
en la volsa y el bestuario
porque vienen tres mugeres
en tres hombres disfrados

JUSTICIA

Calla loco que tu ignoras
los requisitos y acasos⁸⁸
que concurren en el Juicio
de los Juezes y abogados

SICLACO

vajo esa suposicion

mi amo y señor ya me callo
que a mi tan solo me toca
exercitar lo mandado
quanto fuere a degollar
a orcar y azotar culpados
promulga voz la sentencia
que yo vien sabre lo que hago

PRUDENCIA

Señor yo soy la persona
a quien le haveis aplicado
el papel de la Prudencia
y si por mi dicha alcanzo
ser de algun util ya estoy
a tus pies y tu mandado⁸⁹

FORTALEZA

Y a mi me habeis elegido⁹⁰
por tu gusto y por mi agrado
el papel de Fortaleza⁹¹
con fino amor lo he aceptado
y me gozaré infinito
que os pueda servir en algo
TEMPLANZA

Por tu gusto y eleccion
en mi habeis depositado
el papel de la Templanza
el que aprecio y he apreciado
y os prometo de cumplir
lo que se aplique a mi cargo

JUSTICIA

Señoras como virtudes
que al Sacro Autor de lo criado
destino como ornamentos
de todo el⁹² acierto humano
y aunque me ha sido forzo
como infinito trabajo
el transformar en varones
lo que no es visto ni usado
los nombres que a las mugeres
solo han de ser aplicados
pero al fin sea como fuere
se me a de ser disculpado
que los trate por mugeres
en terminos y en vocablos
cuyo equivoco lo tengo
ya advertido y alegado
y ya vajo este supuesto
hoy hemos determinado
formar un juicio tremendo

contra un perdido malvado
y así para su castigo
como para exemplo raro
de los que fueren traidores
de nuestro Rey don Fernando
para cuyo fin señoras⁹³
las he traído y convidado
para que cada una alegue⁹⁴
lo que estuviere⁹⁵ a su cargo
en el crimen y sentencia
según Dios lo ha decretado
que en la tierra se castigue
todo delito Juzgado
en Justicia y en razón
y que ya viene comprobado
se le aplique la sentencia
que se merece el culpado
para cuyo fin señoras
pretendo sea presenciado
el reo que tantos delitos
se tienen averiguados
que no hay castigo que pueda
ser competente a los daños
los perjuicios⁹⁶ e inquietudes
que este maldito ha causado
contra Dios y nuestro Rey
y contra el género humano
enemistando Provincias
de Españoles y de extraños
que ocasiono tantas muertes
inquietudes y estragos
que no hay estilo ni voces
con que poder explicarlos
y así para dar principio
vaya el ministro Siclaco
a traer a quese estafermo
figura fantasma ó Diablo

SICLACO

Voy señor con tanto gusto
tan pronto y tan voluntario
que no se como le diga
cuanto deseo salmorearlo
como gusta que lo traya⁹⁷
como perro entra mojado
o ensartado en un madero
voca arriba como chancho
como los llevan al fuego
ya muertos para pelarlos
pero que me mato yo
adquiriendo y preguntando
y con⁹⁸ dimes y diretes
y con veso a usted las manos⁹⁹
lo¹⁰⁰ que tengo yo a mi advitrio

para uzar vien de mis garvos

JUSTICIA

Tomen aciento las tres
la Prudencia aqui a mi lado
derecho por que prefiere
por primera entre las quatro
este es el que a mi me toca
por Justicia y por mi cargo
la Fortaleza virtud
tercera tome mi lado
izquierdo que corresponde
para el fin determinado
la templanza tome aquí
el extremo y ya aguardamos¹⁰¹
tan solamente la presa
para el juicio que intentamos

SICLACO

Señor ya teneis aqui
el Judas traidor y osado
que si aquel vendio a Jesus
este ya tenia entregado
al peligro y al desprecio
a nuestro Rey don Fernando
y de la misma manera
a nuestro Rey Carlos 4^o
y a todo el mundo vendio
si emos de hablar por lo claro
y asi vamos por lo pronto
sin tratar de altos ni vajos
en justos y en verejustos¹⁰²
vamoslo veneficiando
que en el interin sus mercedes
hacen¹⁰³ su dever yo en tanto
este par de pescosones
le he de pegar con mi mano
un par dije no an de ser
por mi gusto sino quatro

JUSTICIA

Si al honor de nuestro Rey
este Juicio hemos formado
hable la Providencia y diga
cuanto pueda a ensalsarlo

PRUDENCIA

Si la prudencia le aplico
a mi prudente Fernando
fue tan prudente y sufrido
que a no haverlo sido tanto

huviera desde un principio
causado mayor estrago
pues luego que conocio
los intentos tan dañados
del maldito Napoleon
como tan prudente y savio
dicimulo con prudencia
por no insultar el palacio
y por mediar en la corte
los extremos anunciados
pero su prudencia fue
tan sublime en tanto grado
que el respecto de su Padre
nuestro anterior Rey don Carlos
le hizo prudenciar¹⁰⁴ el juicio
que ya tenia penetrado
de las traiciones y embustes
con que gano por la mano
la gracia y aceptacion
de nuestro Rey Carlos 4^o
el maldito Bonaparte
nuestro Principe Fernando
prudenció pero no fue
por el traidor engañado
como pienso que lo fue
su Padre nuestro Rey Carlos
pero la prudencia tuvo
en aquel corazon magno
de nuestro Principe y Rey
catolico don Fernando
tanto lugar que por ella
se le mostro espacionado¹⁰⁵
nuestro Rey a Bonaparte
que fué causa de los daños
que en todas nuestras Provincias
ese maldito a causado

SICLACO

Alto un poco que yo quiero
contribuirle este regalo
mientras siñe la Corona
que pretendio con engaños
el setro le he de poner
por que no quede burlado
que la purpura y el trono
bien lo tengo a mi cuidado
para el tiempo de la Jura
mejor dire conjurado
como hacen¹⁰⁶ con los demonios
y aquel que esta espirituado

JUSTICIA

La fortaleza prosiga

que yo e de quedar en blanco
con decir que de los Justos
es la Justicia Fernando
y por Justo merecio
el prez¹⁰⁷ de ser coronado
FORTALEZA

La virtud de fortaleza
tanto luce y brilla tanto
en aquel corazón noble
y en aquel pecho cristiano
que hilumina a los vivientes
como hace el sol con sus rалlos
digalo la fortaleza
que conserbó en sus trabajos
la fortaleza y valor¹⁰⁸
que mostro al¹⁰⁹ desatentado
intento de aquel traidor
en la Corte y el traslado
a la Francia y los demas
sucesos y destraviados
insultos que acontecieron
de riesgos y de cuidados
pues solo su fortaleza
pudo resistir a tantos
combates de la fortuna
que tambien hay adversarios
sucesos para los Reyes
y señores de vasallos;
su fortaleza invencible
recistio a todos los bandos
que opuestos unos con otros
eran un confuso caos
de injurias de oposiciones
de combates infestados
por arbitrios del demonio
unos y otros al contrario
a la defensa de Dios
y de nuestro Rey Fernando
y en fin que la fortaleza
del Rey que habemos Jurado
no tiene comparación
con Rey ni Principe¹¹⁰ Humano
y solo podre decir
que nuestro Rey don Frenando
es por la gracia de Dios
por toda virtud ilustrado
por que es prudente y es Justo
fuerte, noble, amante y savio

SICLACO

Y este picaro traidor
embustero asecinario
ladron, codicioso, infame

reboltoso y todo el malo
y tan¹¹¹ malo que yo creo
si no es Juicio temerario
que es por sus obras y acciones
natural hijo del Diablo
que lo engendro con su madre
vaxo aquel Planeta y astro
en que nacio Cain y Jestas
Judas, Caifas y Pilatos¹¹²
y en premio de sus virtudes
van estos dos enlustrados
TEMPLANZA

Si de las quatro virtudes
cardinales me ha tocado
la de la templanza a mi
por ultima de las quatro
por ser virtud que contiene
los vicios deshordenados
es tan noble y provechosa
a todo el genero humano
que quien la templanza apoya
es instrumento templado
para Dios y para el hombre
pues sus efectos saneados
son del mundo aplaudidos
y en cielo atesorados
esta exelente virtud
en nuestro Rey don Fernando
se hallo tan esclarecida
en aquel pecho inflamado
de amor, de fe y esperanza
que todo el injusto amago
del aquel traidor lo aplico
a la templanza imitando
a el agua que cuando el fuego
está mas precipitado
si ésta le aplican al punto
sesa¹¹³ su furia y enfado
asi enfrenó¹¹⁴ la sovervia
de aquel maldito incendiario
que con su fuego infernal
convirtio¹¹⁵ en ira y agravio
a la nobleza de España
y a los mas leales vasallos
que en sus Provincias tenia
el Catolico Rey Carlos
a todos en union acorde
en sus terminos y estados
obedeciendo a su Rey
y persiguiendo al contrario
enemigo de la fe
mas no con extremo tanto
como la que en todo el Orbe
ese maldito a causado

y así la templanza estuvo
tan firme en aquel sagrado¹¹⁶
pecho que entre sí contubo
con heroica valentía
los excesos desastrosos
de Napoleón y los suyos
cuantos fueren¹¹⁷ sus aliados
y allí la templanza obró¹¹⁸
como virtud todo cuanto
conviene a¹¹⁹ la ley divina
a lo grave, Justo y Santo
y en fin de toda virtud
es nuestro Rey adornado
porque es amable, prudente
Justo, fuerte, cuerdo y sabio.

SICLACO

Y yo de este que diré¹²⁰
lo que se dice del diablo
que por soberbio perdió
la silla que había ocupado
en el Empireo y de allí
fue prontamente arrojado
al Infierno donde tiene
el Alma de este malvado
Bonaparte onde reparte
a todos sus convidados
Bonaparte da¹²¹ confites
donde está participando
el traidor don Bonaparte¹²²
con todos sus coligados
que la parte que a él toca
es parte por separado
porque como quiso ser
en la España coronado
allí tendrá la Corona
que no consiguió en palacio
y allí ya está en buena parte
ya jurado y conjurado
como reo, no como Rey
y así está participando
Bonaparte del Infierno
y totalmente infernado
por los pies, por la cabeza,
por el Pecho y los costados
y todo él, de tal manera
que para cargarlo el diablo
no se como se a dormido
pues mucho se ha dilatado

DIABLO

No se a dormido que aquí
estoy a fin de llevarlo

SICLACO

Jesus y toda la corte
Santo dios, y santo santo,
que serpiente, que Dragon,
que fantasma, eres el diablo

DIABLO

el mismo soy

SICLACO

y que quieres

DIABLO

llevarme ese cuerpo elado
que si es cadaver aqui
yo lo tendre acomodado
donde le sobre el calor

SICLACO

Quitate de aqui malvado
llevarlo has dicho, eso no

DIABLO

eso si que e de llevarlo

SICLACO

No lo llevaras te digo
porque lo tengo a mi cargo

DIABLO

tu me prefieres a mi

SICLACO

no te me vengas llegando
por que si te arrimas mucho
te he de romper ese casco
con una cruz prevenida
que traigo debajo el brazo
y de no con la que viene
colgada en este rosario
porque aunque te tengo miedo
el cuerpo no te lo largo

DIABLO

lo has e largar porque es mio

SICLACO

mientes di quien te la a dado

DIABLO

La Justicia pues salio
por precito condenado
y estando ya de mi quenta
el Alma y posecionado
yo de ella por que razon
me la quitas tu Siclaco

SICLACO

la razon te la dare
como el mas docto letrado
pero si que te prevengo
que no te me llegues tanto
si tratamos de argumento
haveis de estar apartado
por que ese tu mal holor
me mortifica el olfato

DIABLO

Dime no es muy de razon¹²³
que si en tribunal sagrado¹²⁴
ya salio este miserable
por desdicha condenado
y esta el Alma en mi poder
por que pones embarazo
para que yo lleve el cuerpo
a donde esta; sin embargo
quiero que tu me respondas
a lo que os¹²⁵ voy preguntando
aquella alma es de este cuerpo

SICLACO

eso no puedo¹²⁶ negarlo

DIABLO

y este cuerpo de quien es

SICLACO

de la tierra y los gusanos

DIABLO

Vien respondes pero a mi

supuesto que esta a mi cargo
el Alma, tambien el cuerpo
ha de estar a mi comando
y a mi arvitrio bien yo puedo
donde quiero acomodarlo

SICLACO

No podras que tu no tienes
poder ni derecho a salvo
para cargar con los cuerpos
aunque estén ya condenados
pues savemos que estos son
por decreto soberano
conducidos a la tierra
de lo que fueron formados
por lo qual le pertenece
a la tierra hasta aquel cuando
que en el Juicio Universal
sean los cuerpos animados
entonces te llevaras¹²⁷
este, aquellos, y mas quantos
estuviesen por desdicha
precitos y condenados

DIABLO

Que bien argulles¹²⁸ maldito

SICLACO

maldito tu y todos quantos
estan en tu compañia
y maldito y remaldito
seres por alto y por vajo
y¹²⁹ ya te tengo advertido
que no te me llegues tanto
por que si mi precipito
te gastare a crucetazos¹³⁰

DIABLO

Vamos que el cuerpo¹³¹ me llevo

SICLACO

No lo llevaras¹³² porfiado
pertinas¹³³ y majadero
porque aun no esta sentenciado
su Cuerpo por la Justicia
humana¹³⁴ que estas mirando
y ollendo tu terquedad
tu lo quieres para que
me diras para quemarlo
pues si tu quemarlo quieres
yo lo aré¹³⁵ por estas manos

quiza muy mejor que tu
puesto que tan solo aguardo
la¹³⁶ sentencia para yo
vengarme¹³⁷ de los agravios
que conspiro este maldito
contra mi Rey don Fernando

DIABLO

Largamelo a mi que yo
muy mejor sabre vengarlo¹³⁸
SICLACO

Que bueno esta eso maldito
que despues que indusiste
y favoreciste tanto
para que causara al mundo
tanta ruina y tanto estrago
por tu gusto y por tu causa
le quieres dar ese pago
maldito seas y malditos
tus cautelosos engaños
por eso te damos todos
el honroso¹³⁹ dictado
de padre de la mentira
y ya os he dicho malvado
primera y segunda vez
que no te me llegues tanto
hediondo, sucio, traidor
necio, infame y muy porfiado
y sobre todo embustero

DIABLO

Calla ignorante menguado
que no saves lo que dices
y asi por todo cuidado
tu y tambien todos aquellos
que piensan¹⁴⁰ yo los engaño;
hoygan esta relacion
que les hare por lo claro;
Que yo perdiera¹⁴¹ la gracia
por mi sobervia y pecado
eso lo sabe qualquiera
y yo no puedo negarlo;
pero que me culpen todos
en sus delitos me agravio
porque si el criador les dio
con su poderosa mano
de¹⁴² todos cinco sentidos
para que lo bueno y malo¹⁴³
conocieran y también
su instinto vero y claro
supieran de punto fixo
que lo bueno es aplicado

a144 Dios; como a mi lo malo
el que quebranta la ley
se arriesga a ser condenado
si no se aplica los medios
de gracia para ser salvos
a145 toda criatura dio
por su poderosa mano
libre alvedrio146;
y para que
pongan esto cuidado
para que el se inclinen
ya a147 lo bueno, o ya a lo malo,
aqui les pregunto yo
a quien forzo yo al pecado;
a quien precipito yo
con violencia a que sea malo
miente, miente quien lo dice
quien lo piensa está engañado
que yo huzando de mi oficio
ponga trampas, ponga enredos
forme astucias, teja lazos
eso por mi gusto lo hago
pero a ninguno lo empujo
que caiga precipitado
el que cae en alguno de ellos
es por su auto voluntario
a mi148 me castiga el Justo
a mi149 me atropella el Santo
el pecador me acaricia
y me gratifica el malo
pues si esto lo saven todos
por que atrevidos y osados
en sus dellitos y errores
le cargan la culpa al Diablo

SICLACO

Lindamente, lindamente
infame te has declarado

DIABLO

Infame has dicho; infame
es el que busca mi agrado
pues save que se encamina
al precidio150 de culpados
donde llebaré este cuerpo
pues vine al fin de llevarlo

SICLACO

No lo llevarás te digo
que ya me estoy enfadando
y si hecho por la de enmedio
por vida151 del Rey Fernando

que viva y que viva Dios
y vivan todos los Santos
y reyne Dios en el Cielo
y en la tierra el Rey Fernando
DIABLO

Pues con fuego del Infierno
quema ese cuerpo malvado
el qual yo lo152 prendere
con mi gusto y por mi mano

JUSTICIA

Pues la Justicia divina
así lo tiene sentenciado
a mi tan solo me toca
decir que viva Fernando,

PRUDENCIA, FORTALEZA Y TEMPLANZA153

Y154 las tres que muy gustosas
os hemos acompañado
repetimos a una voz
viva nuestro Rey Fernando

SICLACO

Yo también digo que viva
y aunque estoy aquí ocupado
nadie me tapa la boca
para estarlo victoriando

BONVAS PARA EL TIPO QUE ESTA ARDIENDO155

Hechen victores al viento
inter se esta viscocheando
esta empanada rellena
de traiciones y engaños
Asi como arde este fuego
ardan los nobles vasallos
en156 amor y digan todos
Viva nuestro Rey Fernando
No secan los paravienes
y victores alterando157
las voces digamos todos
viva nuestro Rey Fernando
Doyle fuego a este viscocho
que ya lo gusgo158 quemado
y hasta que no este en ceniza
no sosegara Siclaco
Si el ministro del Infierno
atisa los condenados
haga159 el allá lo que quiera
y yo aqui lo mismo que hago

todos aquestos mirones
por se¹⁶⁰ estan tan callados
por que no dicen a gritos
viva nuestro Rey Fernando
El que no dijere a gritos
que viva mi Rey Fernando
sin execion de personas
les dare de tisonasos
Ya se convirtio en zeniza
Napoleón tan bien nombrado
Bonaparte en esto paran¹⁶¹
los traidores y malvados
Ahora tan solo me toca
porque soy Ministro honrrado
en razon y por Justicia
en la¹⁶² Ciudad de Cartago
digo que¹⁶³ en aqueste entremes
que me han nombrado Siclaco
que acavada¹⁶⁴ la función
me tornearé a ser Leonardo
y para cumplir en todo
con mi oficio y con mi cargo
pretendo con esta escoba
barrer por alto y por vajo
todas aquestas¹⁶⁵ senizas
para que vuele el contaxio
por el viento sin parar
por que por se ha llevado¹⁶⁶
al Infierno a onde el humo
el aire quiera llevarlo¹⁶⁷
y con esto se concluye
el entremes suplicando
al muy llustre auditorio
perdone lo simple y malo

No. 6

En este Papel hablan Serapio
y Calandraco vestidos de disfras¹⁶⁸

Ya el entremes se acavó
y porque he conciderado
que para una cortedad
ya se hayan incomodado
y para alargar un poco
esta funcion de tablado
quiero para divertir
las gentes un breve rato
tratar¹⁶⁹ alguna invencion
que ya lo voy¹⁷⁰ comenzando
con darle gracias a Dios
de ver¹⁷¹ tantisimos tantos
concursos que se han venido
que no hay como numerarlos¹⁷²
Bien esta tienen razon

para estar alvzados¹⁷³
con las fiestas y la Jura
de nuestro Rey don Fernnando,
pero lo que le hace fuerza
a mi juicio temerario
es que las viejas podridas
callendose¹⁷⁴ y levantando
se han venido a¹⁷⁵ quatro pies
pero de eso que me espanto
si por Dios y en hora buena
dice por alla un adaxio
de que los hojos son niños
y aunque con los muchos años
los tienen las pobres viejas
vien oscuros y empañados
se consuelan con la sombra
de aquello que están mirando
ello es que ellas se diviertan¹⁷⁶
como el Perro, y como el Gato
que estan mirando la carne
colgada en el garabato
y como comer no pueden
de aquello que esta tan alto
con el olor se consuelan
y esta el Gato miao, miao,
esto pasa¹⁷⁷ con las viejas
pero ya las pongo a un lado
para tomar por mi cuenta
a las que ahora estan privando
por hermosas, por bonitas
y el¹⁷⁸ Diablo las ha engañado
porque ninguna es perfecta
si emos de hablar por lo claro
y para llevar el corte
del vestido de alto a bajo
empesaré por el Pelo
que unas lo tienen tan razo
que se muestra una carrera
de mas de tres dedos de ancho
unas que tienen la frente
como chiverrillo elado
otras que tienen las sejas
la figura de gusano
de estos que llaman cabestro
unas tienen las pestañas
de abentador mal atado
otras ojitos de nigua
y unas como de Durasno
otras que uno xira¹⁷⁹ al Sur
y el otro al norte inclinado
una cachetes de fuey¹⁸⁰
y otras de sapo aporreado
unas nariz de prestiño
y otras la tienen de gato
unas voca de rosquilla

y otras de apaste¹⁸¹ quebrado
unas dientes de clavija
y otras de maiz torbosado
unas pecho de tablero
otras de surron tostado
unas sentura de mona
otras de tamal cascado
y¹⁸² en fin unas son corvetas
otras pisan de crusado
unas pasos de Paloma
y¹⁸³ otras como de soldado
y como la nagua¹⁸⁴ chinga
por disposicion del Diablo
nos¹⁸⁵ descubre los defectos
en canillas y en andados
que vemos unos carrisos
y¹⁸⁶ unos huesos tan mandados¹⁸⁷
en¹⁸⁸ sus piernas que parecen
muchachos andando en sancos
pero juzgo que estas lo hacen
para que lusca el zapato
que introdujo la moderna
la que llaman currutaco¹⁸⁹
y este uso para mugeres
es digno de ser notado
porque este¹⁹⁰ lo impuso un Rey
tan solo para soldados
mas no para las mugeres
que están quietas en su estrado
con la auja o Almoadilla
ya cosiendo o rremendando
vestidos de sus maridos
de sus hijos o de sus¹⁹¹ criados
que tienen obligacion
de vestirlos sustentarlos
segun la posibilidad
de cada qual en su estado

SALE CALANDRACO

Amigo por la corona
de nuestro Rey don Fernando
le suplico se contenga
de hablar tan desenfrenado
en difamar las mugeres
que tanto las ha injuriado

SERAPIO

Miente usted y mienten todos
los que lo¹⁹² huviesen pensado¹⁹³
que yo he agraviado a ninguna
en quanto he dicho ni ablado
CALANDRACO

Como no si lo publican
sus terminos y vocablos

SERAPIO

Pues vuelvo a decir que miente
porque yo nunca he pensado
el infamar¹⁹⁴ a ninguna
y si usted esta apasionado
a defenderlas yo quiero
que me diga por lo claro
qual es la que yo he ofendido
en lo que he dicho y hablado

CALANDRACO

A todas la ha ofendido
pues a todas le a notado¹⁹⁵
los defectos que a cada una
naturaleza le ha dado

SERAPIO

Pues, vuelvo a decir que miente
y que esta muy mal fundado
en pensar que yo a ninguna
he ofendido ni agraviado
señalela con el dedo
y digame por lo claro
aquella a¹⁹⁶ que yo he ofendido
miente usted y quien¹⁹⁷ lo ha pensado
que por trisca y diversion
saliera yo a este tablado
por divertir a las gentes
no con intento dañado
para agraviar a ninguna

CALANDRACO

Vien esta pero ha de ver
que en un modo disfrazado
ha sacado sus defectos
como de ellos murmurando

SERAPIO

Que miente otra vez le digo
y que esta muy engañado
porque yo corte un vestido
sino¹⁹⁸ roto remendado
por que se lo apropie aquella¹⁹⁹
a²⁰⁰ quien le viene ajustado
sin execcion de personas
la que se huviere picado
será por que tiene tete

o que tiene dedo malo

CALANDRACO

Bien esta muy bien me argulle
pero yo soy muy honrrado
SERAPIO

No es sino muy presumido
y un poco desvergonzado

CALANDRACO

A Señor que es lo que dice

SERAPIO

Lo mismo que esta escuchando
si presume de valiente
no dara usted201 golpe en vajo

CALANDRACO

De valiente no presumo
pero si de apasionado
a las señoras202 mugeres
de eso me precio y alavo

SERAPIO

y eso a usted203 quien se lo quita
Yo le soi a usted embarazo
yo a204 usted le tapo la voca
para que a su gusto y salvo
diga de ellas quanto quiera
y que se cumpla el refran
cada loco con su tema

CALANDRACO

Mucho Señor me a cuadrado
esa su proporcion205
y si no le causa enfado
y me permita licencia
he de ocupar algun rato
en decir lo que pudiere
pues tengo el derecho a salvo
a favor de las mugeres
que son todo mi regalo

SERAPIO

Yo bien he dicho que usted
es gentil enamorado
y asi en alavarlas gaste

este año con el pasado
y alavando las mugeres
reviente por los costados

CALANDRACO

No soy como usted lo piensa
pero si muy inclinado
a servir las y a agradar las
como fino apasionado
por que naci de una de ellas
y usted nacio y todos quantos
han sido, son y serán
moros, judios y christianos
todos, todos, de mugeres
nacen sean buenos o malos
a mas de esto que dolores
les afligen en el parto

SERAPIO

Esos yo los considero
que les son muy bien empleados
por que si los concivieron
por matrimonio o pecado
quien duda que han de morir
o han de rebentar pujando
y siga usted con lo mas
que no le soy embarazo

CALANDRACO

Pues pasemos a las penas
los desvelos y andados
que le questan a los pobres
criar los hijos sustentarlos
con la sangre de sus venas
hasta ponerlos a estado
que se puedan mantener
por arvitrio de sus manos
quien duda que las mugeres
tienen cariño y agrado
para conquistar las gentes
que sea marido o estraño²⁰⁶
quien es el todo y gobierno
de marido, hijos y criados
quien gobierna la despensa
y todo lo necesario
para mantener la vida
y para provechos de²⁰⁷ tantos
que si faltan las mugeres
no hay guisado, no hay gobierno
ni en toda la casa se halla
aseo ni arreglado trasto

SERAPIO

Amigo usted bien parece
que va muy descaminado²⁰⁸
por que tiene que hacer
lo vivo como²⁰⁹ pintado
porque usted según parece
busca rio arriva el aogado
yo empece por un camino
que esta listo y sin barranco²¹⁰
y usted me sale al encuentro
por otro muy destraviado
que importa que yo refiera
defectos que son notados
no por agravios si no
por divertir al tablado
Bien sabe usted que una trisca
la trava cualquiera honrrado
por gustar de²¹¹ las mugeres
y divertir al tablado
tal vez a la que es perfecta
la pinta por mascarado
y es un coloquio agraciado
el picar una muger
^{o212} a muchas²¹³ en un estrado
porque son como la avispa
y libre Dios al cristiano
que con verdad las enoge
porque son peores que el diablo
otra cosa diga usted
sere yo tan desalmado
que murmure los defectos
que el Sacro Autor de lo criado
obro por naturaleza
sere yo tan simple y falto²¹⁴
que quiera infamar aquella
que si estuviera en su mano
el ser linda el ser hermosa
aunque con mucho trabajo
lo hiciera esta no lo haria
pues digo que es un malvado
quien murmura los defectos
que pone²¹⁵ Dios por su mano
solo por la nagua chinga
las conjuro de alto a abajo
por que es el uso mas feo
que pudo inventar el diablo

CALANDRACO

Señor estamos acordes
por que si yo anduve errado
fue por que me parecio
que usted las havia injuriado

SERAPIO

Eso no permita Dios
ni por hecho ni pensado
por que las216 quiero y estimo
y de ofenderlas no trato

CALANDRACO

Pues hemos tenido choque
y mejor decir enfado
y de nombres y apellidos
ni217 por burla hemos tratado

SERAPIO

Yo por218 servir a usted todo
todo219 mi nombre es Serapio
y220 Usted qual es el que tiene

CALANDRACO

Yo; me llamo Calandraco
y así el nombre y la persona
la tiene usted a su mandado

SERAPIO

La persona pueda ser
que pueda ocuparla en algo
pero el nombre no lo quiero
porque eso de Calandraco
parece que se lo aplican
a221 un remiendo o un andrajo

CALANDRACO

Pues sea señor como fuere
Tengo que darle un habrazo

SERAPIO

están estos brazos prontos
mejor fueran para aorcarlo222

CALANDRACO

La lisonja le agradezco
y yo le deseo otro tanto

SERAPIO

Pues ya estamos tan amigos
vamos los dos rematando223
esta historia con echar

un victor al Rey Fernando

CALANDRACO

Por mi parte yo te²²⁴ digo
que le hechemos tres o quatro
o veinte pues lo merece
su majestad en aplauso
de la corona que siñe
la que sea por tantos años
que se pudra la Corona
y allí quede el Rey Fernando

SERAPIO

Pues que viva en horas buenas
y que viva tantos años
que en muriendo resucite
como el fenis renovando
su vida para ser Rey
no septimo sino octavo
y a las señoras mugeres
les pido²²⁵ si se han picado
conmigo que se despiquen
ahora, luego y quando, en quando
viva y reine en todo el Horbe
nuestro invicto Rey Fernando

CALANDRACO

Y Calandraco les pide
también perdon de lo malo
que en esta corta invención
nos huvieren sensurado.

NOTAS:

- 1_ Actualmente este documento se encuentra en: Archivo Nacional de Costa Rica - M.C., 336, 12-06-1809. La obra de teatro aquí transcrita se encuentra en los folios 131-152v.
- 2_ Jiménez, Manuel de Jesús. Noticias de Antaño. San José, Imprenta Nacional. 1949. pp. 53-67.
- 3_ Revista de los Archivo Nacionales. San José, Costa Rica. Año XV, números 10-12, octubre 1951. pp. 311-340.
- 4_ Revista de Historia. Heredia, Costa Rica. EUNA-Editorial de la Universidad de Costa Rica. N° 34, julio-diciembre, 1996. pp. 179-221. (de aquí en adelante se utilizará la abreviatura RH seguida por el número de página respectivo).

NOTAS DE: LOA No. 4 Y ENTREMESES Nos. 5 Y 6:

- 1 "prolifo" en RH. p. 180
- 2 "onda" en RH. p. 180
- 3 "nuestro" en RH. p. 180
- 4 entre "ver" y "tan" aparece "a" en RH. p. 180
- 5 esta palabra no aparece en RH. p. 180

- 6 “compararlo” en RH. p. 180. Esta debe ser la palabra correcta.
7 “es” en RH. p. 180. Esta debe ser la palabra correcta.
8 “en fin que si muestran” en RH. p. 180
9 “un” en RH. p. 180
10 “finamente” en RH. p. 180
11 “de luces, de luminarias” en RH. p. 181. Con esta forma el verso mantendría su medida de ocho sílabas.
12 “terrados” en RH. p. 181. Esta debe ser la palabra correcta.
13 “vasallos” en RH. p. 181.
14 “Majestad” en RH. p. 181
15 “que” en RH. p. 181
16 “pues por lo que queda de entender” en RH. p. 181
17 “como dice vos quejando” en RH. p. 181
18 “dulcifijo” en RH. p. 182
19 “templados” en RH. p. 182
20 “alistan” en RH. p. 182
21 “creador” en RH. p. 182
22 esta palabra no aparece en RH. p. 182
23 esta palabra no aparece en RH. p. 182
24 “moradores” en RH. p. 183 esta debe ser la palabra correcta
25 “presente” en RH. p. 183. Pre: remisión a “Prest: Parte del haber del soldado que se le entregaba en mano semanal o diariamente” Cfr. Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. Vigésimo primera edición, 1992. (Edición electrónica, 1998), en adelante DRAE.
26 “al mismo tiempo” en RH. p. 183
27 esta palabra no aparece en RH. p. 184
28 “condusca” en RH. p. 184
29 este verso no aparece en RH. p. 184
30 “en jaspe de bronce y marmo” en RH.p. 184
31 “parescan” en RH. p. 184
32 “ningun” en RH. p. 184
33 “el” en RH. p. 184
34 esta palabra no aparece en RH. p. 185
35 “andados” en RH. p. 185
36 esta palabra no aparece en RH. p. 185
37 “veremos” en RH. p. 185
38 “como” en RH. p. 185
39 “aquellos que en imperio” en RH. p. 185
40 “Santo” en RH. p. 185
41 esta palabra no aparece en RH. p. 185
42 “el Infierno para siempre” en RH. p. 185
43 “perturban nuestra fe” en RH. p. 186
44 esta palabra no aparece en RH.p. 186
45 “mitos” en RH. p. 186
46 “hacerlo” en RH. p. 186
47 “en cuanto durasen” en RH. p. 186
48 “ubieron” en RH. p. 186
49 “y de ambición” en RH. p. 186
50 “por” en RH. p. 186
51 “por infernal” en RH. p. 186
52 “en” en RH. p. 186
53 “depravados” en RH. p. 187 esta debe ser la palabra correcta
54 “real” en RH. p. 187
55 esta palabra no aparece en RH. p. 187
56 “incomodario” en RH. p. 187
57 “armas” en RH. p. 187
58 “contribuimos” en RH. p. 187
59 esta palabra no aparece en RH. p. 187
60 “armas” en RH. p. 187

- 61 “avalmente” en RH. p. 188
- 62 “deprovado” en RH.p. 189
- 63 “un” en RH. p. 189
- 64 “permítala” en RH. p. 190
- 65 esta palabra no aparece en RH. p. 190
- 66 “gestoso” en RH. p. 190
- 67 esta palabra no aparece en RH. p. 190
- 68 “Siliaco” en RH. p. 190
- 69 “executa” en RH. p. 190
- 70 “vuestra” en RH. p. 190
- 71 “un cuchillo belongue” en RH. p. 191
- 72 “adequello” en RH. p. 191
- 73 “orar” en RH. p. 191
- 74 este verso no aparece en RH. p. 191
- 75 “ve” en RH. p. 191
- 76 este verso no aparece en RH. p. 191
- 77 “que” en RH. p. 191
- 78 en RH. p. 192 solo aparece una vez la palabra “lindo”
- 79 “pa” en RH. p. 192
- 80 “embana” en RH. p. 192
- 81 “dejeres” en RH. p. 192
- 82 “viquela” en RH. p. 192
- 83 “mandato” en RH. p. 192
- 84 “Por” en RH. p. 193
- 85 “refrendo” en RH. p. 193
- 86 “y no te aveis” en RH. p. 193
- 87 “tienen” en RH. p. 193
- 88 este verso no aparece en RH. p. 194
- 89 “mandato” en RH. p. 194
- 90 “eregido” en RH. p. 194
- 91 en RH. p. 194 tras este verso aparece “y si por mi dicha alcanzo”. Debe tratarse de un error pues no calza en cuanto al sentido de la estrofa. Además, en esta parte del texto, las tres virtudes pronuncian una estrofa de seis versos. Si se mantuviera el verso en cuestión, la Fortaleza pronunciaría siete líneas y no seis.
- 92 “lo” en RH. p. 195
- 93 en el texto de la Revista de los Archivos Nacionales este verso está ubicado tres lugares antes (entre los que dicen: “y así para su castigo” y “como para exemplo raro”). Sin embargo en RH. p. 195 aparece en esta posición, la cual hemos adoptado, pues nos parece que calza mejor con el sentido de la estrofa.
- 94 “alegre” en RH. p. 195
- 95 “conbiene” en RH. p. 195
- 96 “prejuicios” en RH. p. 196
- 97 “traiga” en RH. p. 196
- 98 “como” en RH. p. 197
- 99 “a vuestras las man” en RH. p. 197
- 100 esta palabra no aparece en RH. p. 197
- 101 “guardamos” en RH. p. 197
- 102 “verijuntos” en RH. p. 198. El DRAE registra la locución adverbial: “en justos y en verenjuntos” con el significado de: con razón o sin ella.
- 103 “hacer” en RH. p. 198
- 104 “pronunciar” en RH. p. 198
- 105 “apacionado” en RH.p. 199
- 106 “hacer” en RH. p. 199
- 107 “prec (precio)” en RH. p. 200. El DRAE registra la voz “prez” con el significado de honor, estima o consideración que se adquiere o gana con una acción gloriosa.
- 108 “el valor” en RH. p. 200
- 109 “el” en RH. p. 200
- 110 “principio” en RH. p. 201
- 111 “es tan” en RH. p. 201
- 112 Caín es el hijo de Adán y Eva que según la narración bíblica asesinó a su hermano

- Abel (Cfr. Génesis, 4); Jestas según la tradición apócrifa es el “mal ladrón”, el cual crucificado junto a Jesús hizo burla de él (Cfr. Evangelio de Nicodemo, cap. 9. En: Evangelios Apócrifos. México, Editorial Porrúa, 4^o edición, 1998); Judas es el discípulo que traicionó a Jesús, entregándolo a las autoridades que lo perseguían (Cfr. Mateo, 26: 14-16; Marcos, 14: 10-11); Caifás y Poncio Pilatos fueron respectivamente el sumo sacerdote hebreo y el gobernador romano en Palestina que intervienen directamente para condenar a muerte a Jesús (Cfr. Mateo, 26: 57-68 y 27: 11-31).
- 113 “resa” en RH. p. 202
- 114 “enfrento” en RH. p. 202
- 115 “convertido” en RH. p. 202
- 116 “su sagrado” en RH. p. 202
- 117 “fueron” en RH. p. 203
- 118 “abrió” en RH. p. 203
- 119 “proviene de” en RH. p. 203
- 120 “dice” en RH. p. 203
- 121 “de” en RH. p. 203
- 122 todos estos versos transcritos en *itálica* se encuentran ausentes en la edición de la Revista de Historia.
- 123 a partir de aquí continúa la edición de RH. La ausencia de los versos precedentes hacen que este parlamento correspondiente al Diablo aparezca atribuido a Siclaco, quien así, se respondería a sí mismo con el verso siguiente.
- 124 “el tribunal” en RH. p. 203
- 125 esta palabra no aparece en RH. p. 203
- 126 “pudo” en RH. p. 204
- 127 “llevaran” en RH. p. 204
- 128 “engulles” en RH. p. 205
- 129 “que” en RH. p. 205
- 130 Golpe dado con la “cruceta”, nombre dado a una especie de espada cuya hoja y puños hacen forma de cruz, y la cual fue de uso muy común en la Costa Rica colonial y decimonónica. Esta acepción no aparece en el DRAE.
- 131 “que” en RH. p. 205
- 132 “llevaran” en RH. p. 205
- 133 “mentiroso” en RH. p. 205
- 134 “su enervia” en RH. p. 205
- 135 “así” en RH. p. 205
- 136 “su” en RH. p. 205
- 137 “encargarme” en RH. p. 205
- 138 este verso no aparece en RH.
- 139 “honoroso” en RH. p. 206
- 140 “piensen” en RH. p. 206
- 141 “pudiera” en RH. p. 206
- 142 “a” en RH. p. 207. Esta transcripción calza mejor al sentido de la frase.
- 143 “lo malo” en RH. p. 207
- 144 esta palabra no aparece en RH. p. 207
- 145 esta palabra no aparece en RH. p. 207
- 146 “advendrio” en RH. p. 207
- 147 esta palabra no aparece en RH. p. 207
- 148 “ansi” en RH. p. 207
- 149 “ansi” en RH. p. 207
- 150 “del” en RH. p. 208
- 151 “por la vida” en RH. p. 208
- 152 “en qual yo le” en RH. p. 208
- 153 en RH. p. 209, esta línea aparece como si fuera un verso más del parlamento de la Justicia
- 154 esta palabra no aparece en RH. p. 209
- 155 en RH. p. 209 esta indicación del autor aparece como si fuera un verso más del parlamento de Siclaco
- 156 “su” en RH. p. 209
- 157 “alternando” en RH. p. 209
- 158 “tengo” en RH. p. 209

- 159 “paga” en RH. p. 209
160 “si” en RH. p. 209
161 “para” en RH. p. 210
162 “tal” en RH. p. 210
163 esta palabra no aparece en RH. p. 210
164 “acaba” en RH. p. 210
165 “a que estas” en RH. p. 210
166 “para que se ha llevarlo” en RH. p. 210
167 estos dos versos no aparecen en RH. p. 210
168 en RH. p. 210 esta indicación aparece como versos finales del entremés.
169 “saca” en RH. p. 211
170 “y ya la” en RH. p. 211
171 “deven” en RH. p. 211
172 “numirarlos” en RH. p. 211
173 “alvorozados” en RH. p. 211. Esta debe ser la palabra correcta
174 “tulyendose” en RH. p. 211
175 “en” en RH. p. 211
176 “ella se divierten” en RH. p. 211
177 “para” en RH. p. 211
178 “al” en RH. p. 212
179 “tira” en RH. p. 212
180 “juez” en RH. p. 212. “Fuey” debe ser una voz derivada de “fuelle”, lo cual daría sentido a la frase “cachetes de fuey”.
181 “aparte” en RH. p. 212
182 esta palabra no aparece en RH. p. 212
183 esta palabra no aparece en RH. p. 212
184 “magna” en RH. p. 212
185 “los” en RH. p. 213
186 esta palabra no aparece en RH. p. 213
187 “mondados” en RH. p. 213. Esta debe ser la voz correcta
188 esta palabra no aparece en RH. p. 213
189 Según el DRAE, currutaco es aquel “muy afectado en el uso riguroso de las modas”.
190 “esto” en RH. p. 213
191 esta palabra no aparece en RH. p. 213
192 esta palabra no aparece en RH. p. 213
193 “pendado” en RH. p. 213
194 “difamar” en RH. p. 214
194 en la edición de la Revista de los Archivos Nacionales, tras este verso aparece otro que dice: “que sea marido o estraño”. En RH. este verso aparece más adelante, donde lo hemos mantenido, pues en esa posición cobran mejor sentido ambos parlamentos.
Véase infra 206.
196 esta palabra no aparece en RH. p. 214
197 “miente vosotros y quienes” en RH. p. 214
198 “fino” en RH. p. 215
199 “ a aquella” en RH. p. 215
200 esta palabra no aparece en Revista de los Archivos Nacionales, nos parece correcto para la métrica y el sentido mantenerla como en RH. p. 215
201 “un” en RH. p. 215
202 “señores” en RH. p. 216
203 “vosotros” en RH. p. 216
204 esta palabra no aparece en RH. p. 216
205 “proposición” en RH. p. 216. Esta debe ser la palabra correcta.
206 véase supra 195.
207 esta palabra no aparece en RH. p. 218
208 “descamisado” en RH. p. 218
209 “lo vino con lo” en RH. p. 218
210 “barranca” en RH. p. 218
211 “a” en RH. p. 218
212 esta palabra no aparece en RH. p. 218
213 muchos” en RH. p. 218

- 214 “falso” en RH. p. 219
215 “poner” en RH. p. 219
216 “los” en RH. p. 219
217 “y” en RH. p. 220
218 “para” en RH. p. 220
219 esta palabra no aparece en RH. p. 220
220 esta palabra no aparece en RH. p. 220
221 “sin” en RH. p. 220
222 “asercarlo” en RH. p. 220
223 “remantando” en RH. p. 221
224 “le” en RH. p. 221
225 “pide” en RH. p. 221

Centro de Investigación en Identidad y Cultura Latinoamericanas (CIICLA)
Centro de Información y Referencia sobre Centroamérica y el Caribe (CIRCA)

Costado Norte Facultad de Letras
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
San José, Costa Rica

Teléfonos: (506) 207-5433, 207-5554
Telfax: (506) 207-4535
Correo electrónico: ciicla@cariari.ucr.ac.cr
url: <http://www.ciicla.ucr.ac>

Diseño y realización digital: Miguel Alvarado.